









例

一右ノ記録中ニ過去ノ詞ヲ以テ
訓アルモノ多ク



ソハ記

ソハ記

ソハ記

杯ノ類ナリ是等ノ當時ノ話ニ
テノ誤ナリ昔ノ物語ノ文ヲ誤
スル寸ハヤハリ

ソハ記

ソハ記

いひぢりこも

ナド、詠スベシ其餘ノ詞モコレニ
準ス又昔物語ノ中ニテモソノ
ナド、詠スヘキ所モアリ是等ハ
中ガ三世者ノ中ニ辨セリ

一衆詞ト云ハ複詞ノイナリ即チ
*mean-making words*ノ事ナリ

一右ニ引ル語ハ一ナリニガ書中ニ出
セモノナリ他書ヨリ格ヲ引ルモハ
十ガ二三ニ居リ是等モ私意ヲ以
テ作レルモノニナラス

○ *Ullan* 唯ト訓ス又唯一人
言意ニモナリ

○ *Ullan, ullenlike*
唯ト訓ス
凡ソ *Ullan* ハ唯ノ意ナリ
此ノ意ハ唯ト訓ス

○ *Ullan* *it would be good on the ground.*
唯此木焼クニ宜シ
外ニ何事モナシ又
代木ニカラスノ意

○ *Ullan* *it is not the best quality of wood.*
唯此木永く佳シ

(中) Nit allen Nit hant is go: on
te branden

唯此木燒之燒之直是
他木モ燒ニヨシノ意

(中) Nit allen Nit hant Zal Bei
wig blyven

唯此木燒之永住也
nit allen Nit hant, in
alle andere hantten Yin ook goe
ノ意

(下) Allen Nit hant is nit goe on te
branden

唯此木燒之燒之直一

(下) Allen Nit hant is nit goe on te
blyven

唯此木燒之永住也
Allen Nit hant goe on te
branden is nit goe on te
blyven

(上) Nit hant Zal allen mit Bei
wig blyven

唯此木燒之永住也
他木ヲ離ラズ

(上) Nit hant is nit goe on te branden
Nit hant is nit goe on te
blyven

唯此木燒之永住也
人ノ事ニワカラハ
難ニ此木

これナドハ人が木ヲ焼ク上ニテ云フ故
ゆゑト云フト語スヘシ辰永住トハ
人事ニワタラガレ故云々ト語ス又
「ニカハルモノハ皆以テ」とト語スヘシ
但シ此ニ云フ言ハ俗語ニテ一切この
ト云フノ雅語ナラズ

Ein kleiner allon den geschel legen
nachthen

獅子一疋ヒナ一隊ノ軍勢ニカク似
但シ此ニ云フト同意

Ein allon springt leicht

一本ヒナニ云フニ云ハ易

骨ヲニテ連ニテ切リ易キ事ヲ云
ヤリ云々ト云フノ意ナリ
Springenニテ云フニ加テ云フ
ヲ体テ語スルノ前ニ云フガ如シ

Ein hant allen is, mit gods
to brinnen

此木ヒナハ焼クニ焼ク一ノ如クハ
他木ヲモ難クハ

Ein hant allen Ziel nicht bewirkt by
man

此木ヒナハ水ハ止セズ
他木ハ皆水任ス

Ein alle springt nicht leicht

一本ヒナニ云フニ云ハ難

一本ニテモニテモ夫レハ云ハ易
獅子ノ語ナトモ準ニ知ルベシ

Ein hant is allein ge. mit on the boundary
柴ヒナ燒クニ焼ク一ノ如クハ
他木モ且シ

Ein hant Zulellen Baumg nicht by
ein

此水終に永住し居りしを何事

他本に永住ス月々ノ附テルテ前ニ見ユ

Den springt allen licht mit
一本の光を飛易に光りて

Den Leuch' lamp' gebel' legen' allen
mit anstalten

獅子一疋一隊の軍勢の如し事

前ニ語ハ入カニカハリ是語ハ動詞ニカハ
故ニ使ハカ異ナリ

前ニ *mit haub' allen' in' räumen' ...*
附リ右ニアルハ他ノ諸格ニ付リ

四上
Hij' zucht' zijn' verzuul' allen'

彼人其身の利を求め

人ノ事ハ思ハスノ意

四上
In dit land' schip' allen' worden' t'
acht' maanden'

此州中より一万人住ん

四下
是外ノ州ニ各々住人百リ

Hij' zucht' zijn' verzuul' allen' mit
彼人其身の利を求め

人ノ爲メニ思フノ意

men' moet' zijn' zyg' allen' mit' heeren
この州の爲に海を渡る事

四下
In' d'gen' maanden' worden' in' dit' land'
ship' allen' mit'

一万人の船中より一住人百リ
Niet' in' dit' land' schip' allen' worden'
ten' maanden' maanden'

此州總兵官一員惣兵二千人住此

③ Die Stadt ist allem mit guten weissen
Branntwein

此州の焼酎一町一町一町

④ Die Stadt hat allem mit einem
blygen

此州の銀一町一町一町

Die Leuten mit guten Legen allem an
tatten

獅子二軍總兵官の御事と御事
前十九諸ノ御事ニカハルニテ六軍ニ
カカリ

Nicht allen in der Landeshaupt die
Land muelhen Wasser

此州中二千人住此

In die Landeshaupt von allen die
Land muelhen

此州中二千人住此

In die Landeshaupt von allen die
Land muelhen

此州中二千人住此

唯一万人ニ外ニ人ナシ
是四拾ノ但第一格ニ附セリ
Stadt allem die Leuten
十一

⑤ Die Stadt ist allem in einem mit Wasser

此州の焼酎一町一町一町

Die heut' ist alles nicht Pünktig

Belgium

此木を永任せんとす

ist kein Gut allein mit dem

我は此を以て為る事也

is kein Gut mit Gut allein 2. m.

我は此を以て為る事也

是等ハゴット云詞ヲ用ル事也

(三上)

Die heut' ist alles gut om te branden

此木を唯焼く直に

(三上) 他事ニヨカラズ

Die heut' ist alles Pünktig, alles

此木を唯永任せ人の

別事ハナシ其外 *Den springt alles leicht*
ナトモ皆外ニ何事モナキナリ

(三上)

Die heut' ist nicht, alles gut om te

Branden

此木唯焼く直に

外ニモ事アリ

(三上)

Die heut' ist nicht, alles Pünktig

Belgium

此木唯永任せんとす

外ニモ事アリ
是事前ニ見タリ又獅子ナドノ語モ
準シ知ルベシ皆 *nicht, alles 1. m.*

(三上) *Alles, alles*

獨ナル意唯一人

Om te komen in Kokene dat

此位ニ又位ニ

Verlang

トクヨリ
イツカラ
先クナテ

Maanden, Deyl, Poyke, a Damaal,
Maant, a Klink.

ふよりト訓ス但ニ故ヨリト...

Alzies de die Zelden stond te rug,
Deyl in mit te been was

彼所より返り来り
彼人即夕に返り来り也

Om dat, een Dain, om icde
van

De iden Dain

上ニ同ニ

maar
此も又志かり又ニも伝訓ス

Het is in. Enlyk man, maar hy
koud wat te veel van den wyke

彼は善男なり然も彼人酒を
愛する事らと過分なり
但ト言ヒテモ宜ニ

Op gant mit uit, maar blijft te
huy

彼人出行せし然も家ニ居り
唯ト訓ヒテモ宜ニ

maar
本ト訓ヒ又此も伝訓ス

Shit is maan om te leyden
此のしをまゝに為す

By is maan tekun jam oud
彼女は十六歳
か様ニ教ニカル時ハ僅ニ下訓ニテモヨシ

By is maan shil, al gy kom.
心算と云ふニ唯黙止也

Wett maan mit vuygen.
唯迷惑心ノ事ヤリ

右ノ如ク下知ノ詞ニ用ユル寸、俗ニ下知
ノ詞ノ助ケノ如クナルノニ用フ其意輕

maan, mit.
だよト訓ス下ノ意又方ノ意ナリ

al gy maan shil
沙黙止たおせば

mit
勿論トモ固^{モトヨク}下訓ス
沙黙止まにせむト云フモ勿論黙止ハ
セ〇と云フ意アリ

By, jach.
ニマ又然^シの^レ又然^シトモ下訓ス
maanヨリハ少ニ重シ

Wet, myfand, mit te min
猶又^テ物^カ又^シ流^レト
訓ス^ルト云フ意ナリ

Wet shi
何^レト流^レト訓ス

此詞の同くトニヒンにもトニヒンノ意
アル故ナリ

○ Zoo Bat

かくト訓ス

Zoo sieht hij met hand met
Nesteken

彼人がく恥辱と云ふに退去せり
The Nesteken

○ Zoo ... Bat

スリヤに又〜ト訓ス
但シ静虚詞ヲサナリ

Zoo Klein foto men niet zins van

小〜ト訓ス

見ヘセヌ程ニナリ、言フ意アリ
順ニ訳スナリ

が故ト訓ス

Derden de Wind on gelopen is, Die
De veyl opgehoet en spin

風轉〜ト訓ス

○ Zoo Bat, ten Bende Bat.

in Maar Maar de bytde, op wat
niet de wind

汝が急〜ト訓ス

○ Megard 以〜故ト訓ス

○ Praesom, om die reden

是故ト訓ス

○ *Der halbe, beynde, oder kullis*
前二同シ

○ *ingunge, mit herfoe*
が故ト訓ス

○ *getalgete*
かゝる故ト訓ス

左 *ingunge* 外 *Daarom* 以下
ハ通シ月ヲ

○ *Maar door*

〜ト訓ス

○ *Want*

如何ナルト訓ス又、其後ハ訓ス

○ *Die, allen, opdat*

志かくト訓ス

前 *〜* 其意少シ重ト
又使サレテ殊ナリ

*Wat men bij de vanden in den pro-
te velt legant*

敵軍志かく大周章ノ中よりカ

○ *alle, gulle*

如くト訓ス

Wat alle

我如く

Wat alle de ander

他人の如くせん
加様ノ寸・句中ニアリ

My Zaden en kunst nam ge-
lyke warden, die . . .

我等、何々々々、藝者同様のもの
ニシテ

My Zaden gelijc den Kunstenaar
. . . warden

我等、藝者如く何々々々
是、waden 両方ニカレリ

○all

ト訓ス

It is gelijc all men bent

彼人々の思ふは、りや、

meer altime

ナト

graet in alle

我

加様ノ寸七句中アラリ但之分量ニカレ
ゲ gelijc, meer, graet in
ナトニハ

○all

ト訓ス

geen verbetering gemaakt van
die hoopgading was

加様ノ寸ヲ改メ其寸ハ讀
下ニシテ唯ト訓ス又ハヨリノ
反テシクト訓ス

我如く大なり
大す我如く

My is Zogratu all in
彼人我如く大なり

How has an ordinary man all
we have

我如く不文なるものおほく

○ *How all*

如何なるに訓ス
正之ノ……ノ時ト意

So all is the first step towards by William

我故家へ過つたあつて

但し瞬息ノ上ニテイフ詞ナリ

○ *tempil, o Destephane*

に……ト訓ス

但し久ミキ間ヲ取ハミテ此ノ
詞ナリ時ヨリテハ……ト
訓ス

○ *all have*

其時をト訓ス

○ *have*

時ト訓ス

have in have was

我故所ありし時

○ *all*

むト訓ス

但し過云ノむナリ是ハ……ト

二回ハ未末ニテ時々ト訓ハ
ニハトトトナリハ未末ニ
mean 屈ミナリ赤クノ意也
又 adverbial ノ意ナハ馬ハ彼人
おぬにおくゞト言ス此ハ未末
ナリ下ノ adverbial ノ條下ノ未末
見合スヘシ

○ *als*

〜 ○ゞト訓ス
但ニ未末ノナリ

als by the hand was

彼ノ手〜 取にあぶ

右ニ〜 ○バノ訓ホクダ的當ナラス下ノ
adverbial ノ條下ヲ見合ヘシ

右未末ノナリ ナト、過去詞ヲ用スル
モノハ實ハ未末ノ意ニアラサルガ故ナリ
其事又 *adverbial* ノ條下ニ出セリ
以上ニツノ *als* ハ小句ノ頭ニアリ

○ *So... als!*

〜 ○も〜 如ト訓ス
前ニツル *so*... *als* ハ *so* ト *als*
トノ間ニ必ス静虚詞ヲハサメリ此ハ
必モモエカラス

*Was hast du bei ihm gemacht, so
warst du nicht da! Sollst du länger
bleiben?*

彼處ヨシニカ死ハ及ボ
飢渴ノ所モ共ク

○ *So wie... als!*

同上

○ *So wie als!*

如クト訓ス

前ハ *so* ハ *als* ニ似

○*yo*
叶の如くト訓ス

yojo

○*yo*
即ちト訓ス

*all men then be quickly
muted, so konnt be sign of*

○*yo*
是に於くト訓ス

*He must not be
konft of*
加様ノツカヒ様ノ時

○*yo*
お〜ト言時助語也

○*al*

い〜ト訓ス
但末末ニ用ルガ故ナリ

al was by myn Bruden

彼人由〜ト訓ス

下句アル \bar{al} = *sublen*ノ意ヲ含ム

al is by inden dan ik

彼人由〜ト訓ス

○*al* *humbel, allborn, fremel, thorn,
offborn, mit legenthanse*

い〜ト訓ス
但ニ過去ニ用ユルガ故ナリ

*humbel hat nicht allrad halt gung
お〜ト訓ス*

○ *Indien, j'indien, all.*

とト訓と又もー〇と法訓ス
未来とナリ大堅、〇ニ同
其別たノ如ク

all by te kuyj id
彼 *あゝあゝ* 未来

indien by te kuyj id
彼 *あゝあゝ* 未来

all by te kuyj was
彼 *あゝあゝ* 假令
過去

indien by te kuyj was
彼 *あゝあゝ* 假令
過去

右ノ *あゝあゝ* 〇カ
ナリト云フ意ナリ

まゝ語者ヲ再ハシマ
ノ類ナリ 假令ノ詞ナリ
ト訓セシモノナリ
是ヲ用スル野田ニ
ノ類ナリ 加様ノ所
又動詞ニ合フ時ハ
キモアリコレモ雅
カニ合フ所ニハ
詞カ加様ノ所ニハ
ニ當ルナリ又
好ム意ノ時ハ
ト訓スヘシ

Indien & mault - van Europa

Leicht man ist.

歐羅巴の諸語をいふやうな

是等ノ雅詔的當ノ訓ナリ假令ニ
leim...ノ下句ヲ *alter*ニテ受テ
上ノ句ニシトナル事書ニ見タリ
ト云ハルモニテルヲ以テナラズ此事
ナラヘシ

alt ist in beliebige

おのづから汝の心よすなり

加様ノ所ニテハヤハリ...ト全ク同
*indian*ハ詞長キ故平生ノ詞ニ平短ク
*alt*ト云フナリ但シ多クハありあは
ノ時下ノ句ヲ入マテウケル
あはれノ時下ノ句ヲ *Paide*ニテ受ク
又亦ハあはれノ時下ノ句 *alt ist*
heißt ist, heißt man nimmer Meuten

彼人あはれを教へんもの
ハハ加様ニ *Leicht*トノ現在詞ニテ受
ケルナリ是其定ハナリ昔物語ノ又
ニハステ過去詞ヲ用フルナリ
あはれノ時下ノ句ヲ必ス
*Paide*カ *mauten*カニテ受クあはれに
あはれノ時 *alt ist* *heißt man*, *heißt*
*heißt*ト云フナリ加様ノ所ハ多クハ
ト云ズニテ *Manus*ト云フナリ彼人
あはれある時を教へんもの
ト詠スヘシ

○ *ten man*

ちんちんせは
さうりやむト訓ス

但シ假令ノ詞ニテハナシ過去ノ詞也
過去中ノ假令ト云フヘシ

*Stelt zum mit helfen, ten man by
selgen sprak.*

チハシクも短くここト訓
ミテヨキモアリ是ハ分量ニカレル
時ナリ

ky is ten mittu ten fan jagan
all ty

彼人^スは彼^スが^ス事^ス實^ス分^スノ
こと十歳ナリ
但シ年ノ差ヲ言フナリ

Et ten mittu ten take, ten jagan.
汝^キ行^キ前^キ一^キ番^キノ^キ味^キナリ
一切^キノ^キ事^キト云フ意ナリ

ky Zal ten mittu ten fan jagan.

彼人^スは^ス友^スト^スモ^スセ^スン
亦ヤリ^スモ^ス意^スナリ又來ルハ違ナリ
意ナリ是非トモ來人何レ來人ト誤
スルモ可シ

都テ^ス知^スノ^ス詞^ス願^スフ^ス詞^ス皆^スキ^スト^ス訓^ス
シテ^ス的^ス當^スナリ

○ *of ten mittu ten*
然^スル^スト^ス訓^スト^ス知^スル^スト^スモ
所^ス訓^スス

ky Zal ten mittu ten fan jagan
彼^ス何^スモ^ス知^スル^スト^スモ^ス友^スト^ス來^スル^スト^ス

○ *Zoo min* 者
mit 一^ス意^ス也

Zo min ky all ty

ky is Zo min ky all ty

彼^ス人^スモ^ス當^スナリ^ス此人^スモ^ス亦^ス彼^スが^ス
如^ク留^ナル^スト^スモ^ス意^スナリ

○ *quandui, geht, all, all*
of, geht of.

もの如くト訓ス
俗ニ云ク一知人の如くト云意也

My word is in full length when I
quandui of byten - words that

彼主人の如く傲^{ヤク}す
云々

主人を一知人の如くト云フ意ナリ
此の主人も一知人の如くト云意也

My thought is all of by niet wie.

彼知事^{チキ}の如く

位^イ之 *quandui of* 又 *quandui* ト
かりニ云フ左ノ語モ假令ノ類ナル故

前ノ語ノ *by niet* - *wie* ハ過去ノ詞
ナレバ *quandui* ニモラズニテ實ノ
過去ナリ

○ *Zelf.*

ト訓ス又コトノ意ナリ

Zelf, Zelf. ト云ヒテ太極同
意ナル時モアリ其時ハセト訓ス

Met gij Zelf zover, dat zij hier
geopten hebben

其事彼等殆^{タリ}謝らんニセー^ニ 程^ハ
重^カ成行^セ也

謝らんニセー位^イト云意

Zelf : *Gij* 同ナリ
Zelf : *Verminnen* 同

Shit kot kura al Eyo goa in
Zepi kut kura.

其事倍々於其の甲の資
賤はかや又生命のくかか
又その字ノ意アリ資賤もト見テ通ス

○ Eij Zepi
このかト訓ス

○ Zepi, in Zepi
このかト訓ス

衆詞の時、Zepi, in Zepi,
ト言フ

ky ping ko Zepi na to
他人の如く彼は行は

○ Zepi, Zepi.
躬ナリ親ナリ

まゝトト訓之志トト訓ス
衆詞の時、是モ Zepi, ト言フ

My sparakin di, Koning Zepi.

彼等中より王にまゝに
まゝトト言フ意ナリ又即ナリ
はまゝトト訓ス其差別ハ文體ニテ
知ルヘシ

god is de godheid, de wijste Zepi

夫れをこそ最も善なり智なり
此モ志トト云フ意ナリ
取リもサレトモ其意ナリ

Eij Zepiヨリ以下皆まゝト見ルヘシ

○ *Dezelfs, van Zeken.*
此ト訓ス

○ *Dezelve, te Zeken*

此ト訓ス
皆其處に其もの何
キトに此ト訓ス
也ト訓ス外ハ皆カ早訓ナリ

by Zelf. 陽

by Zelve. 陰

dat Zelf 中

by Zelve 復

by Zelve 復

by bemeynt hem Zelf.

彼人自ら彼人ニ動ス

別人ニ動スナリ人々ニカケズ自ラニ動ス也

by bemeynt zig Zelf!

彼人自己ニ動ス

我ト我ヲ人々ニカケテ動カスナリ

Dat gebed van Zelf

自ラニ志ス

god is de godheit Zelve, Zelve (即ナリ)
此時ハ^{カレ}ニ^{カレ}ノ^{godheit}ニ^{カレ}又時ノ^{Zelfs}
ハ^近ト^云フ^意ナリ

*Zelfs*ハ傍ヨリ本ニ及フ詞^{ook}ハ本ヨリ傍ニ及
フ詞ナリ但レ何レモト訓スル時ノ事ナリ
van die man Zelf, ook van zijn vrouw (ナリ)

○ *Zelf*

此ト訓ス

〜くハ訓ス
但シキカ、ル時ナリ

○ *De*

ト〇ト訓シカ、ルハト訓ス
但シカ、ル時ナリ是ト後ト類

Thyssen 甲 *in* し *met* 丙

甲ト丙トノ間
此文法コウラツ
トルノニ見タリ

○ *De*

〜ト訓ス
但シ静虚詞ニカ、ル時ナリ大ト
長トナドル類ナリ

○ *De*

トト訓ス發声ノ
アラズ

die ben de wie

我々ハ海ノ

加様ニ應スル所ニテカ、ルノ意ナリ常ニ
上ニ發聲ハナシ

Wat is de heer Orie

是ハ勝トシテ麥酒ナリ

Wat is de langste, grootste.

是ハ長トシテ大トシテ

加様ノ所ニテ發聲ナレバ *de* トシテナリ都テ
Wat, *grootste* ナト云フ所ニテモ *de* ト云フ
カ定格ナリ但シカ、ルト訓スルハ大カタ
右様ノ所ニカキテ
又右ノ語 *de* *beste* *deur* *de* *oer*
發声ノ様ニキコエ上ニ *de* ナト静在
ノ詞ヲウケテ *de*, *best*, *oer*, *deur* ナト
ノ詞ニカ、ル所ニテハ常ニカ、ル發声ハナキ
格ナリ

Wat is de heer Orie

彼一人の巫女は証女トシテいふが
 しの洋ニツクんと飲一ト云
 右の巫女トイハ証女ト云カ勝レリト
 云フ意

andue of vicam tin wit, of kuan-pue

其餘の亜弗利加人々色白一黄
 ちりり

通例ノ言語ニハ白一トシテ
 こも黄トシテト云フ意
 勝ト云フト云フ意

長崎ノ語ニ言ハ

but is am zode of kuan-pue kua
 其ノ語トシテの昔ハあの黄ト云フ
 事ノ處ヲキ輕クイエルナリ

○ *Byram-Eid*
 其ト訓ス

○ *Daamen Joran*
 其上ト訓ス

○ *mid kien mogelk*
 疑ト云フト訓ス恐ラハ云
 或モアハ云訓ス

○ *Nan... tot*
 ○ ○ ○ ト訓ス同ト訓スニ云フ時

Nan Dag tot dag
 日ト云

○ *Nan... tot*

いんおんくつ訓ス 別ノ詞
ナル時

Van heint tot Daan
爰より彼處まで

○ *namely*

いんくつ訓ス
譬ハ天文書ニ諸曜ノ本文ト其
本行トニ定ノ法アリ曰ク云々ナ
ド云カ如ク加様ニ端ヲ改テ云ヒ
出ス時ノ言ナリ

○ *ja*
然也諾也唯也所也

*nam*ノ反對ナリ

○ *ja*
唯〇而已哉ナリ

何に〇といふはあらんやト語ス

Ten groot ja zelf is of 4 maal
grooten dan.....

甚大ニ唯甚大なりんや三四
信ニさんちや

俗ニテソヤ〜ト言フ意ナリ
いや〜ニ信モ四信モス

○ *ten deel*

一分ニ或も且多しト訓ス
此語ニ義あり物ニカレ時二分を
或も且訓ス義理ニカレ時八且を
ト訓ス皆此詞ニ以上ノ時事也

○ *ten deel, onghewaktelijk*

未成未滿ノ辞ナリ

此時ハ多クハ上ニ *nummer* ト言フ詞
アソテ *ten deel* モ唯ナリ

○ *Sen en chure*

其一と其一ト訓ス彼是は言シ
是彼は言ス
其一と其他は其一と其余は
一と他は一と余は言ス

○ *mit allen ... man oak*

不唯...而又ト言ス

俗ニテ...
又...ト訓ス

○ *hae ... hae ...*

○ 程ト訓トヨケルヨキ程
愈○愈ト言ス 高ケルハ高キ程

hae proter hae niter

大も...
大も...
大も...

愈ち...
愈ち...

○ *om.*

過去...ト訓ト又脱ト行ぬト訓
スル時を助辞ニアラス

Sen man d'haalt om ノ類ナリ

○ *om, vordom*

旋リ又旋リ
周リ又周リテ又周リニ念リ
此モ助辞ニアラス

om de haer draagen

城...
城ナド、體アリ時ハ此ノ如ク

om e middag

昼...
時節ニカ、ル時、以ノ如ク

om de maand

一ヶ月經り又一月周り

七月日ニカハル寸ハ此ノ如ク

○ om
爲ト訓ス

het is maar om te lachen
是唯笑ハハハト云

○ om, aan
又ト訓之又ト訓ス

by gift overgind om.
何ハハハト云

om velt denken
思ハハハト云

實詞ニカハルハ此ノ如ク 靜詞ニカハルハト動
詞ニカハルハト又ト云

○ om
此モ周リト訓之 旋マゼント云
訓スヘト方角ニカハレリ

om de Noord gaan
北ト周マゼント云

此ハ譬言ヘハ西ヨリ船ニテ東ニ行ク寸ニ
中間ニ嶋ナトアリテ直ニ行キ難クト云
北ニ周リテ行ナトナリ今西海通リ
東海通ナト云フモ此ノ如ク

○ om in om
轉ト訓ス

om in om wanden
轉ウツルト云 又ト云 復スト云フ意

○ *Don*
Don my geboan Egin.

ナトノ類ナリ

○ *of*
ト訓ス又カ臣訓ス

ie Zal my Wruken, of ie Zal
Komud.
我怒ヲ報レシハ故ニ人ニ

Zeg my of gy het Salt doen of
meit.
我ト云ハ海ニシテ

ie twijfel niet of hij Zal de
doen.

彼人ニ疑ハズシテ

men kan hem niet Een word spreken
of hij niet kwam

彼人怒ルハ故ニ人ニ云ハズト

○ *Maanklets was de Koning in de legere*
gekomen, of haer gebed en was by

王總ニ陣中ニ来ルカト即ラ
合戦ヤ

○ *Maanklets* *of*
後トカト思ハレ即ラト訓ス
其語ハ右ニ引ルカ如ク

○ *of, aldy.*
如ト訓ス又如ト臣訓ス

Stet is die meerkst Wruken of die legere.

其母の形見なり其母生

Portrait: portrait + Port kind
of Spm many portrait, picture
valer 十ト、類ナリ 此 Sp: quindis
如之故ニ過去詞ヲ用テ *capitulum*

○ of
ト訓ス

of his hand is of wit, man is
not angelical.

彼人怒らざるも此も愛に於て
拘るるも

of his hat set is hat too not
Mullpen.

汝の髪は烏の如く如何なる
に決らん

右ノ of 同意ナリ

○ took

固ト訓之又必取訓ス
俗ニ決ト訓ス

○ took

頼くもト訓之又請取訓ス
俗ニ何事ト訓ス

○ of
必ト訓ス

夫ノ人不言語必有中^ナ意

The man kept the dog low,
not by wit but a forked stick,
of fat him & had another
obscure.

女巫一ウニ謂テ曰畫圓の外ニ去^ル事
ハ如何と去^ル必^ズ魔^ノ力^ニ由^ルカ
引裂く層と云ふ事

又上三老人と云々付去らずんば必下云フ
意ナリ

○ Dan, Dan of
又ハ〇リト訓ス

men meet mist of hy' leafs, Dan
of hy' leafs is

彼人死... 又ハ生... 又ハ...

○ Dan
然と云又然と云云訓ス

○ Dan, all

トト訓ス

greater Dan de...
又 allノ條ヲ見ヨ

○ Dan
其時ト訓ス

To hyng die tegenweping doek,

En Zul die dan antwonnen dat...

彼人杖ノ右の難問... 其時...

我... 又ハ...

all dan ト云フセ同シ

○ Dan... Dan...

或時... 訓ス一定セサル意ノ詞ナリ

Hy is dan... 彼人... 右ハ dan ニシテ...

○ oak

トト訓ス亦ノ字ノ意ナリ
oakノ使ヤウ... 準知スヘシ

○ oak, om die... oak

此... ト訓ス又ト云訓ス

Die Heffen Synthon, Ky' katten
ont' vele guld.
彼貨物養りり價貴くも有り

○ noy noy
ぬいぬい ト訓ス

het is myn best, my warm is
暑のさ寒のさ天の

○ noy
ぬい ト訓ス又サノ成也訓ス
柄ノ字ノ意ナリ

het is myn dag, het myn wat
今猶昼なり今猶サ一ノ止
今日(意)
gi' lultt' jeen Werk doen, noyden

トアトアリ右ノ様ナリトハニト
訓スヘシ

○ noy niet
ぬいぬい ト訓ス未ノハノ意ナリ

○ te meer
トニトトトトトトトトトト
此詞 Werkニ似タリ

○ naamlyk
ナニカノ法
キワツナル詞ナリ
後ノ字ノ意ナリ

My Maer naamlyk mit & Kad.
ナニカノ城トヤ出
ナニカノ城トヤ出
naamlyk ofハ、條トニ出
タリ見合セラ考ヘ知ルベシ

○ *andert, andertkind, andertind.*

然 コラフナクハオチナク 又 否則 訓ス

助語ニテナキ寸ハ異様に他人
他事ナト云ハス (*andertkind*)
andert ナドナリ

○ *Beckeln*

唯 途ト訓ス

○ *witzigwunder*

上ニ同シ

但シ *behalten* ハ詞モカレ *witzig*
wunder ハ物ニカレリ

○ *Bytanden*

別 ト 訓ス

○ *in tegen deel*

却 ト 訓ス 是 ト 反 ト 訓ス

○ *Ende*

終 ト 訓ス

○ *min*

虧 ト 訓ス

Den Jan min twee maan

十月 事

op verna na 余程ノ意ナレバ
決 ト 訓ス

op verna na *to groote vilt*

決 ト 此の如ク ト 又此の如ク
六ナ ト 事 ト 遠 ト

○ *mogelijk*

或 ト 訓ス

疑ノ辞ナレバカレ 辞助詞ニ用ユル
mogelijk *zal by zeggen* ナト

彼ハ云フデアラウト推ハカルニ
wüßtenヲ見ヨ

○ *mogepke, wil xjin*

可在

靜詞ノ寸此ノ如シ

○ *met*

以テト訓ス

met per drijpin 多クハ動他
ノ詞ニカル

○ *met*

與又少ニト訓ス

met hem spreken 多クハ
自動ノ詞ニカル又名ニカル

○ *met*

打ト訓ス

een kuyt met drie verkieping 杯
三ノ

○ *veer zo verre*

ト訓ス
所ニ於テ

○ *niet vinden*

又ト訓ス

前ニ云ヘル所ニ相方ラヌ程ニスル
事也 *niet gelikt* ノ意ニ似タリ

○ *kan ik* 大抵同意

○ *ware ik* 同意

alst ware

ト訓ス

○ *Der lang, Mit haast.*
程々ト訓ス

○ *op herre na . . . mit*
決〜〇を又さる事
遠〜ト訓ス
kur ノウラナリ

op herre na do gant mit
此の〜ト訓ス

○ *vel min*
況んヤト訓ス

○ *gaarne*
喜ん〜ト訓ス

○ *mit*

不ト訓ス

mit spin
〜ト訓ス

○ *gan*
無ト訓ス
實詞死詞連ハ時

Naar is gan bracht

○ *gan*
不ト訓ス
實詞死詞ト動詞ト連ハ時
de uit gan kass

○ *in der stad of met verballing.*
實事ノ上ニテモ又
意ヲ以シテモ
ト訓ス

○ *te*
ge 附光詞 *te* 間ニアハテハ

アルモ無キカ如シ

perhaps to bebin, gallapt
habben to 同意ナリノ文法ニテト
ヲ如ハナリ (e), habノ類ナル迄
詞ニナス為ノトニテニテ、ラス

○ te

om te to 連ル時ニ我アリ上ノ動詞
ヲ受ル時ハ、*om* 為ト訳スルヲ
為ト訳ス

My best hat om bebin to
bebin, om to sein ナト

Doen 動詞ヲ受ク

上ノ静活詞ヲ受ル寸ハト訳ス

Bebin om to bebin.

讀ム直一

Bebinam 詞ヲ受メ

om met hem to spreken to

om te to 別テリ

○ te

為ハト訳ス

to doen hebben

to eten hebben

為 *om* 為ト

喰 *om* 喰ト

是等ハ、*te* ノカヌ動詞ニ連レリ

又 *te* *eten* *geeten* 喰フベキ與フ

○ te

トト訳ス

時度ニカ、*to* *midday*, *te* *antken*
oan, *te* *el* ナトナ

○ te

トト訳ス

動詞ニカリ道路ニカ、*te* *doet*, *te*
paard, *te* *see*, *te* *land*.

歩足より 馬より
海路より 陸より

大^ダ 但し過^レル意ナリ 過分ノ辞ナリ

te veel 太多^レ
静活詞ノ上ニアル時ナリ

○ te 成ト訓ス
動詞ノ間ニアル時ヲ云フ

Van wilt te kuyjen
鳴^ル事ヲ知ル
但し動詞ニアル時ノ事ナリ

一言ノ末ニ附タル^レニ義アリ 名ニカルハ
苗^ハニナル^レ動詞ヲ静活詞ニナス意ナリ

pedikuleerde water, may
hubbende tek. ナトノ類ナリ
名ニカルハ又寸ハ而ノ字ノ意ナリ
トニ hubbende ナト 其外ニテモ句ノ
首ニアルバ^ク又ハ^クノ意トハ
異リ 句尾ニアルハ皆而ノ字ノ意ナリ
句首ニアル時ハ^レアルモナキモ
同意ナリ 但し下ニ云フ事アルノ中
間ナル句ニ用ル故ニ意味輕^ク然レハ
少^ク意ノ續ク意アル故ニヤハリ而ノ
意味アリト心得ヘシ
Van Oe, zyde. . .
ナトノ類ナリ

man, oft, hantwelle, no, no, 獨
me, van, oft, hantwelle, gewandely
ノ象何レモ凡ノ發声ノ詞ナリ

○ *De*
此の意 *van de* ト云フカ如ク

kanal de yfde
kanal de krale Keizer
Wille de arde
是類ノ外ハ見アラス

○ *De*
意味ヲ重ク云ノルナリ
de hem de wt 者
de binan 意ナリ
我ノ此等ノ如ク借リト云カ如ク
詳ニ前ニ見タリ

○ *De*
是モ發声ノ詞ナリ *van* シ附レ下ノ
詞カ *my* *de* *hem* ナト如キ類ニ
ナル陽詞ニカキルナリ

van de yfde
文也

den hemel Eeren
天ノ敬人

右ノ *van* *man* *de* *naam* ニ限リテ
ツクナリ

○ *De*

發声詞ナリ *geen* *by* *naam* *de*
獨詞ト諸ノ死詞ト附クナリ 靜詞 動詞
助詞ノ類モ死用スル皆 *de* 附クナリ
de *hul* ノ附又ハ *de* 又ハ人ノ名國ノ
名數ノ名ナリ 山川ノ名ニ附クナリ
De *hem* *de* *hem* *de* 附クナリ
右ハ其次ニ添テ云フ意ナリ *van* *de*
Malp *rekende* *leere* *de* *mal*
speelende *man* *de* *de* *man*
合メリ 其合メ所ノ *man* *de* *de* *man*
タルニナリ *leere* 又其次ニ名ヲ添ル

ヲ云フナリ

○ *huta*

此ハト訓ハ八時ハ *Yamanami*ト云ハ類ニ

huta ハ... ナドナリ

○ *Wul*

トモ又隨分ハ訓ス

輕キ詞ナリトモト訓ス可ク又

○ *ich bin in Verpflicht*

忝クナリトモ

○ *ich bedanke*

忝ク存スル

何レモ忝クナリ但ト *Verpflicht* ハ *byverpflicht*
類ナシハ忝ク存スルヲ云フ *bedanke* ハ
W.W. ナレハ忝クトスルナリ *verpflicht* ハ心服ノ
意アリ *bedanke* ハ御座トスルノ意ナリ
gods dank ナドニテ知ルヘシ

○ *nicht so sehr op... geht, als
on firaas te kind*

たのし肝要トモナリトモ唯ト備
トモナリトモ

○ *Alle meine Zimmern Fein, op. 20
na, gettetken* 二十の

○ *Die Dornen & andern gerichte
手拍* トモナリトモ

使然 VA
 自然 VN
名動
名動

動
 Werk Woord

虛

活靜
adje.

死靜
adje. subtt.

死

subttia
subtt. F

實

MNF

○ *merkend* *merkwoord*
 使然詞

○ *ontzellig* *merkwoord*
 自然詞

○ *Werk Woord*
 活動詞 畧曰動詞

○ *Zelfstandig naamwoord*
 死實物稱 畧曰實詞又自體詞

○ *toevogelike naamwoord*
 虛靜活詞 畧曰靜詞

○ *toevogelike Zelfstandig naamwoord*
 虛靜死詞 畧曰靜死

poet
キノシ 靜活

Wil
ヨヨシ 助詞

助詞中一種如此者
 今名動容詞

V.N. VA.

adv. adje.

使然 *shanten* 植 ル
 自然 *gogin* 生 ル

動 活 *gogin* 生 ル
 植 ル

虚

美 *shen* 美 ル
 美 *shen* 美 ル
 美 *shen* 美 ル
 美 *shen* 美 ル

死 *gogin* 生 ル
 植 ル

實

死 *shen* 實 ル
 實 ル

草 *shen* 實 ル
 實 ル

○ 動詞ヲ死用セルモノ *ing* ヲ帶フ *shen* *balin*
 中ニモ *comst* *gang* ナトノ如キハ *ing* ナト
 然モ其意ニナリ但 *ing* アルモノハ必ス
 ナリ 静ノ死ニモ *shen* ナキモアリアルハ必ス
 ナリ 静死ハ多クハ *shen* ヲ帶タリ

○ *shen* 凡ソ陰詞陽詞中詞ノ衆及ヒ陰詞
 陽詞ノ獨ナルモノ皆コレヲ對ス

○ *shen* 凡ソ中詞ノ獨ナルモノ及ヒ動詞靜
 詞ノ死セルモノ皆コレヲ對ス

○ *shen* ヲ附テ死詞ニナルアリ *shen* *balin*
shen *shen* 類

gang 行 *comst* 来
planting 植 *shen* 渡
shen 歩

右動詞、死 *re-balia*

○ *hevel* 天 *ard* 地

mentale 人 *min* 火

Water 水 *sun* 日

右實詞

○ *gam* 行 *to come* 来

planten 植 *over-gaeten* 渡

lopen 歩

右動詞

○ *hoog* 高 *lang* 長

wit 白 *hiet* 熱

hoorn 美 *groof* 大

右靜詞 靜虛活

○ *hoogheid* 高 *langheid* 長

witheid 白 *hoornheid* 美

grootheid 大

右靜虛死

實詞ニ屬ス

○ *hoogte* 高 *langte* 長

hiette 熱 *grootheid* 大

breedte 潤 *diepte* 深

右靜虛詞

實詞ニ屬ス

高キト云フト高サト云フト小異アリ

高キトハ其徳ヲ云ヒ高サハ其量ヲ云

長熱ノ類モコレニ準ス

○ 高トト高キトノ別ヲ云ハ、左、如ク

○ *taetagegelyk manna word*
静活詞 ヤウスノ詞
ケニキノ詞

○ *Werk Word*
活動詞 ワザノ詞

ontyding werkwoord
自動 ウキノ詞

Werkende Werk Woord
動他 ウゴカス詞

○ *Werd* 静活詞ニツケテ死詞トナスモノナリ
Stom Werd, Zuil Werd ノ如ク

○ *ing* 活動詞ニツケテ死詞トナスモノナリ
burning, the logging ノ如ク

○ *het, heten, het banken, het luten*
動即為死

de gene 此 *gene* ノ所ノ字ニクニル而
ト其モノヲサスニ云フ時ニ用フ
其外ノ詞モ所ノ字ニ通スル
アルは皆其前ニサス所ルモノ
アリ

de melke
de zelle

是ハ *de, het* ノ例ニ準ス
但シ *gehegig punt* 又ハ *man d* ノ時

○ *de d, y* 雄中ノ獨

○ *de* 雄中 雌ノ衆

○ *de* 雌ノ獨

○發声ヲ用カル者
人名地名

god, een, twee, drie, vier, vijf, etc.
山ノ名川ノ名海ノ名是等ニ發声ヲ
用フ

○Een 獨ノ何ニモカル

○凡動詞ヲ其終ニ死用スルニハムヲ用フ
ニ Eeten, Ik drinken ナトナリ

○De melken

De zelden

De zeld

右ハ Deen ノ屬ナリ

○De melken

De zelden

De zeld

右ハ Deen ノ屬ナリ

○De melken

De zelden

De zeld

右ハ Deen ノ屬ナリ

○Spittten. met de meen uitpoken.

○Een klapp, met Een slag

○Krijgen 釵

○Heelmen

況キト歌ス

句頭ニ在テ前句ノ
意ヲ受タルハ助
語ナリ

○ *missie bod*, Zeng. *Setkore Namu*

○ *rijde bod*, *Setkore kruit*

○ *gehoor* 奥・イロノ所

○ *beistelen, uitstrijpen met de beitel, uit loopen.*

○ *Kruisaken en zoekt mijnster*
和名 トリサウ

○ *Teuca. ontrent, spinn* 意ニテ通ス

○ *...man* スレシカール 長タラミクスル
長クトスル

○ *knock, kraaken*

○ *Wort van den dalk* 擔サキノナラ
擔サキノナラ

○ *teek* 虫ノ類

○ *Myin* *Wat's Word* ヲリ
Myin ヨリ出ス

○ *Myin* 男ノ女ノ

○ *Myiny* ハ *sub.* ナリ

○ *Leppig spreken*

モノニヒノサカナキ
アラキナラ

○ *Zamenstryken* 競セル

○ *maaktin* 過去ノ現世

gemakht hebben 過去ノ過去

○ *Shanden* 船中ニ物置ッ

○ *Soo maen* 其終ニ

○ 事連テ記スルニ總テ過去詞ヲ用テ現世ニ

現世時ヲ用フルト同意ナリ過去ノ現世ナリ
但し過去ノ中文過去ト現世トノ別アリ左ノ
語ニテ胎ルコト

○ *ein Satz* *by* *ein* *Welt* *in* *der* *Welt* *ist* *es* *ganz* *ein* *Satz* *ist*
彼人使者ナリモカバ 過去

○ *ein Satz* *by* *ein* *Welt* *ist* *es* *ganz* *ein* *Satz* *ist*
彼人使者ナリゲレバ 現世

○ *ganz* *ein* *Satz* *ist* *es* *ganz* *ein* *Satz* *ist*
Maaren 過去 同意

○ *ein Satz* *by* *ein* *Welt* *ist* *es* *ganz* *ein* *Satz* *ist*
haben 過去 同意

○ *ein Satz* *by* *ein* *Welt* *ist* *es* *ganz* *ein* *Satz* *ist*
gehört *haben*

此二語ハ過去ト過トナリ

○ *ein Satz* *by* *ein* *Welt* *ist* *es* *ganz* *ein* *Satz* *ist*
彼人唯一錢有^{モナリ}カ

○ *ein Satz* *by* *ein* *Welt* *ist* *es* *ganz* *ein* *Satz* *ist*
彼人唯一錢アリケレバ

但し *gehört* *haben* 何レモ實語ニカ
動詞ハカラス動詞ノ事ハ下ニ見エ

○ *haben* 行又越ツナドノツノ字又ノ字ノ意
ナリ。實詞ニカル時ハ

有ノ意 既ノ意

右ノ意ナリ

ツ	ツ	ツ	ツ	ツ
レ	レ	レ	レ	レ
ル	ル	ル	ル	ル
リ	リ	リ	リ	リ

Maullen
言キ見キナドノキノ字
ノ意ナリノ實詞ニカ、ル

曾有ノ意 曾ノ意

時ハ有ノ意

キ
シ
シカ

アリキ
アリシ
アリシカ

Spine
在ナリノ因テナリ也ニモ當ル
ニアリノ約ハナリナレハナリ

在リノ意

アリト訓スルモ意ハ
ニアリノ氣味アリ

時ヨリテナリトモナルトモ
ナレトモ 詔ス

ナリ
ナル
ナレ
アリ
アル
アレ

Warren

ナリキニナリキナリ 時ニ
ヨリテハナリキトモナリシトモ
ナリシカトモ詔ス皆一ニ意ナリ

曾在ノ意

死實ト虚静トニ値ハ在ナリ也
セテリノ約テ 又シト訓ス 黄ナリト白トノ
ナリト云ナリ 別ニ知ルヘシ *Red*
Wordニ値ハアリト訓ス上レリ 創タリ
ナドノ如シ上リアリ 創テアリト云フニ

Quillen

將ノ意

將ト訓ス

決定シテ將來ヲ斯ル詞又其人ニ
向ヒ云フ時ハ下知ノ詞ニナルナリ

Quillen

將來ニ用フル寸ハ推シ量ル意アリ
又成ルベシナドノ意ニモ當ル
問ニ用ル寸ハ多クハ其ノ及スル時ニ
アリカハヤハナトノ類ナリ
假令ノ寸ハ一ニ訓ス

行ナニ
越テニ

ニシ
ニカハ
ニヤハ
ニシ

○ Enllen Eyn

ナ	ナ
ラ	ラ

○ Enlden hebbin

ニ	ニ
ト	ト
キ	キ
ハ	ハ
カ	カ
リ	リ
キ	キ

○ Enlden gewestt Eyn

ア	ア
リ	リ
ツ	ツ
ラ	ラ

○ Enlden Eyn

ア	ア
リ	リ
ナ	ナ

○ 未 獨

de Zal

ge Zult

hy Zal 男

Zy Zal 女

衆

My Zullen

ge Zullen

Zy Zullen 男 女

○ 現 獨

de bin

ge Zyt

hy is 男

Zy is 女

衆

My Eyn

ge Eyn

Zy Eyn 男 女

過去

獨

實詞ニカ、八寸、八有、字、意

ie heb

gy hebt

hy heeft

sy heeft

衆

My hebben

gy l. hebben

hy hebben 男女

heb
hebt.)
トヒル

過去

獨

過去詞又假ニ用フ

ik Xan

gy Xand

hy Xand 男

此
Konk
(Xand
Xand)
被
使

gy Xand 女

衆

My Xanden

gy l. Xanden

hy Xanden 男女

Xanden
可
用
廣
之

獨

ie was

gy waard

hy wad 男

sy wad 女

衆

My waren

gy l. waren

hy waren 男

ik had 獨

ij had 男

ij had 女

衆

ij hebben

ij hebben

ij hebben 男女

had (hadde)

hadde

Pige

自か又自ノト訓ス
我ノニモ用フ

zij

zij 男女 獨衆 自ラ
又自ニト訓ス

Zelf

自

zij

zij

Zelfs

是助詞 擬ナリ
ハレトニシマス
ハレトニシマス
ハレトニシマス

ik

我主

ij

我賓

my

我 有物ノ我

自動ニ値ヘ我ニナリ 動他ニ値ヘ我ヲニ

又 voor de ziel 詞ニ値テ 反リ讀ヘキ

時 by my, van my, na my ナト云フ 是ラ

非賓 非主ト云フ 其意別ナリ 非賓
非主ヲ (Zelfdenam hēer (ヘリ))

o pardonfyt vermannen

キールナーム
代名詞

男女 獨 ^{it} de, my (myself)

男女 衆 ^{only} My, onds, (only)

男女 獨 ^{me} 汝 ^{me} 汝 ^{me} 汝 ^{me}

男女 衆 ^{me} 汝 ^{me} 汝 ^{me} 汝 ^{me}

32. per-son 彼

男女 獨 ^{me} 汝 ^{me} 汝 ^{me} 汝 ^{me}

男女 衆 ^{me} 汝 ^{me} 汝 ^{me} 汝 ^{me}

者 ^{me} 者 ^{me} 者 ^{me} 者 ^{me}

男女 衆 ^{me} 汝 ^{me} 汝 ^{me} 汝 ^{me}

男女 衆 ^{me} 汝 ^{me} 汝 ^{me} 汝 ^{me}

o. n.

no-bum neutrum

o. l. y. l. g. m. n. d. m. o. o. d.

o. pret.

preterita

noo-leen ty

o. m.

malculinum

manel, v

o. f.

famininum

noo-w. l. g. i. s.

o. part.

pa- tisipium

beel noo-d

o. n.

neutum

o. n. l. y. l. g. i. g.

o. a. d. n.

ad-n- bium

o. y. noo-d

o. s. u. b. l. t.

subl- ant- e- s- u- m

Ze- s- t- a- n- d- i- g.

o ady.
wictivum
toe roepde

o in.
ironice
gekheulend

o voort. spr.
hoortige spreekwijze

o fig.
figuurlijk

o gekth.
gektheering

o gem. spr.
gemensdame spreekwijze

o whe. spr.
christinlijk spreekwijze

o spreek. W.
spreek woord

o Verklaring
van

Leittekend en Verklaringen,
in dit Werk gebruikt.

[Decorative flourish]









